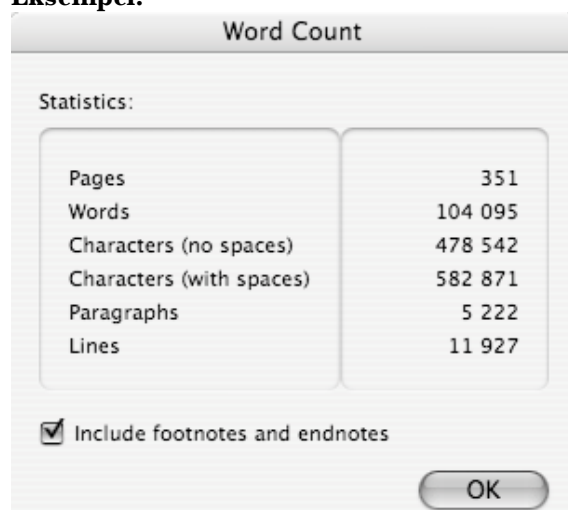


## OMFANGSBEREGNING AV OVERSATTE BØKER

Denne prosedyren er utarbeidet av DNF i henhold til *Normalkontrakt for oversettelser* av oktober 2006.

1. Åpne komplett manus i Word.
2. Foreta ordtelling.
3. Noter antall tegn inkludert mellomrom.
4. Divider på 1000.
5. Multipliser med avtalt honorar (gjeldende normalsats er kr. 141,-)

### Eksempel:



$$582\,871 \div 1000 = 582,871$$

$$582,871 \times 141 = \underline{\text{kr. 82 184,81}} \text{ i honorar.}$$

Kr. 141,- pr. 1000 tegn tilsvarer et honorar på kr. 3727,- pr. normalark.

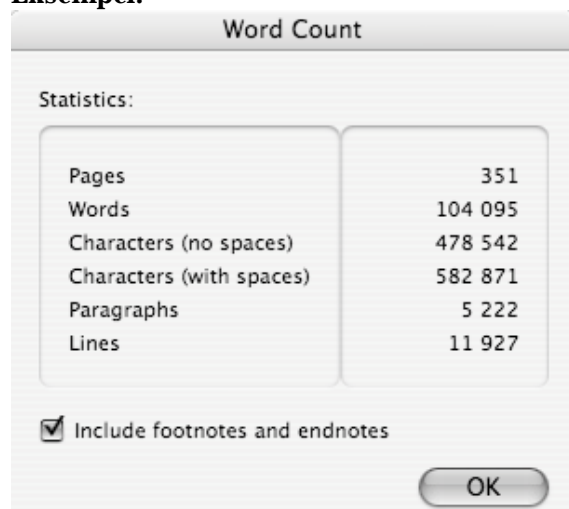
## KOMMENTARER TIL DEN NYE OMFANGSBEREGNINGSMETODEN

Den gamle modellen med «normalark» hadde mange trinn i utregningen. Det er imidlertid mulig å finne praktisk talt identisk omfang ved å telle antall tegn inkludert mellomrom, og legge til fast kompensasjon for blanklinjer og andre beregningsforskjeller.

De følgende komponentene inngikk i beregningen av normalarket:  
Antall tegn, antall ord, antall avsnittsmerker, 20 % blanklinjetillegg, arkenheten på 32 000 og arkprisen.

Ny metode har to komponenter: Antall tegn og enhetsprisen.

### Eksempel:



Word Count	
Statistics:	
Pages	351
Words	104 095
Characters (no spaces)	478 542
Characters (with spaces)	582 871
Paragraphs	5 222
Lines	11 927

Include footnotes and endnotes

OK

#### Gammel metode (med arkpris kr. 3727):

Omfang:  $478\,542 + 104\,095 + 5\,222 = 587\,859$

Blanklinjetillegg:  $587\,859 \times 1,2 = 705\,430,8$

Antall normalark:  $705\,430,8 \div 32\,000 = 22,045$

Honorar:  $22,045 \times 3727 = \underline{82\,161,72}$

#### Ny metode:

$582\,871 \times 141 = \underline{82\,184,81}$

Honorardifferansen mellom gammel og ny metode er i dette tilfellet kr. 23,09. De fleste manus vil ha en differanse på mellom 0,1 % og 0,3 %. Forskjellen er i hovedsak forårsaket av at det nå brukes en gjennomsnittsverdi for antall avsnittsmerker. Dessuten teller Word usynlige tegn på litt forskjellig måte i de to metodene, men forskjellene er meget små. Den gamle metoden inkluderte for eksempel ikke tabulatorer.

Det er verdt å merke seg at det gamle blanklinjetillegget på 20 % nå er innbakt i honorarsatsen. En skal derfor ikke legge til eller trekke noe fra omfanget. En kan heller ikke dividere et omfang i normalark på 32 og multiplisere det med «tusingprisen». Dette vil gi feil honorar, fordi beregningsmåten av de to enhetene er forskjellig.

Satsen på en «tusing» ble fastsatt på følgende måte: Først ble 55 bøker av forskjellig størrelse og satsspeil omfangsberegnet etter gammel metode, og det samlede honoraret for alle 55 ble utregnet. Deretter ble de samme 55 bøkene omfangsberegnet med ny metode, og satsen for «tusingen» ble satt til et beløp som ga det samme *samlede* honorar for alle 55. (Satsen på kr. 141,- er avrundet noe i oversetterens favør). Utfra dette ble også det matematiske forholdet mellom en «tusing» og et normalark gitt. Dette forholdet er 26,43. Dersom man ønsker å vite hva en normalarksats tilsvarer som «tusing», skal man altså dividere normalarksatsen på 26,43.

2006-normalarksatsen på kr. 3727,- pr. normalark tilsvarer kr. 141,- pr. tusing.

Gammel normalarksats på kr. 3122,- tilsvarer kr. 118,12 pr. tusing.

(Merk at normalarksatsen på kr. 3727,- fra 2006 inkluderer et opprettingshonorar på kr. 200,-)